

с другими. Например, по-русски говорят «вставать с петухами», по-испански – «acostarse con las gallinas», что в переводе означает «ложиться спать с курами». Интересно подчеркнуть то, что по всем параметрам сопоставимые фразеологические единицы «вставать с петухами» (исп.) и «ложиться с курами» (рус.) аксиологически противоположны, так как «вставать с петухами» – похвала, а «ложиться спать с курами» – упрек. В этом примере область физиологии является метафорической проекцией для выражения эмоции.

Культурно значимый анималистический образ в составе ФЕ позволяет обнаружить концептуальные различия между языками в плане отображения объективной действительности. Так, в испанском языке коза связывается с сумасшествием: *más chiflado que una cabra* (букв. ‘полоумнее козы’). Куропатка является символом существования, не обремененного денежными и бытовыми проблемами: *andar por los trigos como las perdices* (букв. ‘бродить по пшенице, как куропатки’) – болтаться без дела. Бабочка ассоциируется с бедностью и трусостью: *cobarde como una mariposa* – ‘труслив, как бабочка’, форель и лосось – с достатком: *comer trucha* (букв. ‘есть форель’) – жить богато и т.д. А в русских фразеологизмах с анималистическим компонентом присутствует символичность, так как образы, повадки и черты характера животного переносятся на человека или предметы, которые его окружают.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языковой картины каждого народа и культуры, более того, они служат способом отражения различных концептов разных народов и культур, которые, в свою очередь, являются основой национального мировидения и оценки мира.

Ю. Мышковец

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СРЕДСТВАМИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

На современном этапе человеческого развития компьютерные технологии играют важную роль во всех сферах человеческой деятельности. При этом английский язык является языком информационных технологий и вся компьютерная лексика проникает в другие языки из английского языка. Актуальность перевода английских компьютерных терминов на другие языки связана с необходимостью перевода технической документации и других программных продуктов. В связи с этим для квалифицированного специалиста знание компьютерной лексики является необходимым.

Следует отметить, что большое количество компьютерных терминов английского языка имеют эквиваленты в испанском языке: *device* – *dispositivo*, *keyboard* – *teclado*, *screen* – *pantalla*, *feedback* – *retroalimentación*, *type* – *teclear*, *download* – *descargar*.

При отсутствии эквивалентной лексики для передачи компьютерных терминов с английского языка на испанский переводчик использует самые различные приемы. Характерен для переводческой практики прием транслитерации, когда при переводе английские слова адаптируются под фонетические особенности испанского языка *digital*, *wi-fi*, *adaptable*, *banner*, *archivo*, *virus*.

Также для передачи компьютерной английской лексики на испанский язык используется транскрипция, при которой англицизмы входят в испанский словарь без изменений: *internet, chip, blog, software, módem, clic, link, web, bit*.

Переводчик нередко прибегает также к приему перестановки: *personal computer – computador personal, electronic computational machine – máquina informática electrónica, communication technology – tecnología de la comunicación, information age – edad de la información, high-definition television system – sistema de televisión de alta definición*. Параллельно с приемом перестановки нередко происходит замена частей речи: *programming language – lenguaje de programación, informational tool – herramienta de la información, low-power computer – computador de bajo poder*. Отмеченные трансформации являются следствием того, что английский и испанский языки не совпадают на уровне системы и нормы.

Особые затруднения при переводе представляют слова и словосочетания, переведенные способом калькирования: *face-to-face conversation – conversación cara a cara, software developer – diseñador de software, accessory card – tarjeta accesoria, microprocessor – microcomputador, technical work – trabajo técnico*.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что большинство слов и словосочетаний английского языка адаптируются под фонетические и грамматические особенности испанского языка, только небольшая часть компьютерной лексики пришла в испанский язык без фонетических изменений.

С. Румачик

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ПАРЕМИЙ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК (на материале романа М. Шолохова «Тихий Дон»).

Национальный дух и характер народа находят воплощение в языке, что ставит важнейшую задачу перед переводчиком художественного текста – передать картину мира конкретного социума языковыми средствами иноязычного социума. В современной практике перевода художественного текста эта проблема является одной из основополагающих. В этом плане интересный материал для анализа представляют переводы на испанский язык романа М. Шолохова «Тихий Дон».

Особую трудность представляет перевод безэквивалентной лексики. Одними из наиболее распространенных способов передачи данной лексики являются переводческая транслитерация и транскрипция. Так, Педро Камачё в переводе «Тихого Дона» на испанский язык использовал именно этот прием: *Grigori, Grichka, Duniachka, Daria, Mitka, ¡Dunka! Pantelei Prokofievich, Malachka Frolov, Axinia*. В некоторых случаях автор уточняет перевод пояснением в скобках: *¡Grichka! (Diminutivo de Grigori)*.

При переводе слов-реалий, обозначающих разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные, как правило, только казаче-